Bibliography

Ahmad (1994)

Ahmad, K. (1994): Language Engineering and the Processing of Specialist Terminology. In: *Proceedings of Language Engineering Convention, 6-7 July 1994, CNIT-La Défense. Paris*. Edinburgh: European Network in Language and Speech (ELSNET).

Ahmad & Holmes-Higgin (1995)

Ahmad, K. / Holmes-Higgin P. 1995. System Quirk-A unified approach to text and terminology. In: *TAMA '94: Terminology in Advanced Microcomputer Applications. Proceedings of the 3rd TermNet Symposium*. Wien: TermNet, 181-194.

Ahmad & Rogers (1992)

Ahmad, K. / Rogers, M. 1992. Terminology Management: A Corpus-Based Approach. In: *Translating and the Computer 14. Quality Standards and the Implementation of Technology in Translation*. London: Aslib, 33-44.

Ananiadou (1994)

Ananiadou, S. 1994. A methodology for automatic term recognition. In: *Proceedings of COLING 94*, 1034-1038.

Arnold et al. (1994)

Arnold, D., L. Balkan, R. Lee Humphreys, S. Meijer & L. Sadler: 1994, *Machine Translation. An Introductory Guide*, Manchester-Oxford: NCC Blackwell.

Apresjan et al. (1989)

Apresjan, J. D., I. M. Boguslavskij, L. L. Iomdin, A. V. Lazurskij, V. Z. Sannikov, and L. L. Tsinman: 1989, *Lingvističeskoe obespečenie sistemy ETAP-2*. Moskva: Izdatel'stvo "Nauka".

Apresjan et al (1992)

Ju.D. Apresjan, Igor M. Boguslavskij, I.M., Iomdin, L.L., Lazurskij A.V., Sannikov, V.Z. and L.L. Tsinman. 1992. The linguistics of a Machine Translation System. In *Meta 37(1)* , pages 97-112.

Apresjan et al (1993)

Ju.D. Apresjan, Igor M. Boguslavskij, I.M., Iomdin, L.L., Lazurskij A.V., Sannikov, V.Z. and L.L. Tsinman. 1993. Systéme de traduction automatique ETAP. In *Traductique.* P.Bouillon and A.Clas (eds). Les Presses de l'Universite de Montreal, Montreal.

Boitet1999

Boitet, C.: 1999, `A Research Perspective on How to Democratize Machine Translation and Translation Aides Aiming at High Quality Final Output'. In: *Proceedings of MT-Summit VII*. Singapore.

Bourigault et al. (1996)

Bourigault, D. / Gonzalez-mullier, I. / Gros, C. 1996. LEXTER, a Natural Language Processing Tool for Terminology Extraction. In: Gellerstam, M. et al. (eds.): *Euralex '96 Proceedings I-II*. Göteburg: Universität Göteburg, 771-780.

Boutsis & Piperidis (1996)

Boutsis, S. / Piperidis, ST. 1996. Automatic Extraction of Bilingual Lexical Equivalences from Parallel Corpora. In: Spyroqpoulos, C. D. (eds.): *ECAI 96: 12th European Conference on Artificial Intelligence. Proceedings of the MULSAIC '96 Workshop* (W12 in ECAI 96).

Brown et al. (1990)

Peter F. Brown, J. Cocke, Stephen A. Della Pietra, Vincent J. Della Pietra, F. Jelinek, Robert L. Mercer, and P.S. Roossin. 1990. A statistical approach to machine translation. *Computational Linguistics*, 16:79-85.

Brown et al. (1993)

Peter F. Brown, Stephen A. Della Pietra, Vincent J. Della Pietra, and Robert L. Mercer. 1993. The mathematics of statistical Machine Translation: Parameter estimation. *Computational Linguistics*, 32:263-311.

Brown (1996)

D. Ralf Brown. 1996. Example-Based Machine Translation in the Pangloss System. In *COLING-96*.

Brown (1997)

D. Ralf Brown. 1997. Automated Dictionary Extraction for ``Knowledge-Free'' Example-Based Translation. In *TMI-97*, pages 111-118.

Carl (1998)

Michael Carl. 1998. A constructivist approach to Machine Translation. In *Proceedings of NeMLaP3/CoNLL98*, pages 247-256, Sydney,

Carl (1999)

Michael Carl. 1999. Inducing Translation Templates for Example-Based Machine Translation. In *MT-Summit VII*.

Carl and Hansen (1999)

Carl, M. and S. Hansen: 1999, Linking Translation Memories with Example-Based Machine Translation. In: *MT-Summit VII*.

Carl et al.(1997)

Carl, M., A. Schmidt-Wigger, and M. Hong: 1997, `KURD - a Formalism for Shallow Postmorphological Processing'. In: *Proceedings of the NLPRS*. Phuket, Thailand.

Carl et al.(1998)

Michael Carl, Leonid L. Iomdin, and Oliver Streiter. 1998. Towards dynamic linkage of Example-Based and Rule-Based Machine Translation. In *ESSLLI '98 Machine Translation Workshop*.

Carl et al.(1999)

Michael Carl, Catherine Pease, and Oliver Streiter. 1999. Examples of hybrid Machine Translation. In *ISMT and CLIP, Beijing*.

Carl & Schmidt-Wigger (1998)

Carl, M. / Schmidt-Wigger, A. 1998. Shallow Post Morphological Processing with KURD. In: *Proceedings of NeMLaP-98*. Sydney, Januar 1998.

Carroll (1992)

Carroll, J. 1992. *Repetitions Processing using a Metric Space and the Angle of Similarity*. Technical Report No. 90/3. Manchester: Centre for Computational Linguistics, UMIST.

Chen and Chen (1995)

Chen, K.-H. and H.-H. Chen: 1995, Machine Translation: An Integrated Approach. In: *TMI95*. pp. 287-294.

Choi et al.(1998)

Sung-Kwon Choi, Han-Min Jung, Chul-Min Sim, Taewan Kim, Dong-I Park, Jun-Sik Park, and Key-Sun Choi. 1998. Hybrid Approaches to Improvement of Translation Quality in Web-based English-Korean Machine Translation. In *COLING-ACL*.

Cinman and Iomdin(1997)

L.L. Cinman and L.L. Iomdin. 1997. Lexical Functions and Machine Translation. In *Proceedings of the Dialogue'97 International Seminar in Computational Linguistics and Applications*, pages 291-297, Moscow. (In Russian. English summary).

Collins (1999)

Bróna Collins. 1999. *Example-Based Machine Translation: An Adaptation-Guided Retrieval Approach*. Ph.D. thesis, Trinity College, Dublin.

CON (1996)

CONNEX, Hildesheim, Germany, 1996. *CONNEX: WORKSHOP*.

Consortium (1999)

Consortium, O.: 1999, OTELO,. European Commission.

Daelemans (1998)

Walter Daelemans. 1998. Abstraction is Harmful in Language Learning. In *Proceedings of NeMLaP*, pages 1-2, Sydney, Jannuary.

Dagan & Church (1994)

Dagan, I. / Church, K. 1994. Termight: Identifying and Translating Technical Terminology. In: *Proceedings of COLING 94*. 34-40.

Dagan & Church (1997)

Dagan, I. / Church, K. 1997. Termight: Coordinating Humans and Machines in Bilingual Terminology Acquisition. In: *Machine Translation*, 12, 89-107.

Daille (1994)

Daille, B. 1994. *Approche mixte pour l'extraction de terminologie: statistique lexicale et filtres linguistiques*. Paris: Université de Paris VII, [Dissertation].

Daille et al. (1994)

Daille, B. / Gaussier, É. / Langé, J.-M. 1994. Towards Automatic Extraction of Monolingual and Bilingual Terminology. In: *Proceedings of COLING 94*. 515-521.

Doi and Maraki(1992)

Shinichi Doi and Kazunori Maraki. 1992. Translation ambiguity resolution based on text corpora of source and target language. In *COLING-92*.

Dorr (1994)

Bonnie Jean Dorr. 1994. Machine Translation divergences. *Computational Linguistics*, 20(4):597-633.

Drouin & Ladouceur (1994)

Drouin, P. / Ladouceur, J. 1994. L'identification automatique des descripteurs complexes dans des textes de spécialité. In: Bouillon, P. / Estival, D. (eds.): *Proceedings of the Workshop on Compound Nouns: Multilingual Aspects of Nominal Composition, 2-3 December 1994.* Geneva: Université de Genève, 18-28.

Drouin (1997)

Drouin, P. 1997. Une méthodologie d'identification automatique des syntagmes terminologiques: l'apport de la description du non-terme. In: *META* 42(1), 45-54.

Dummett (1975)

Michael Dummett. 1975. What is a Theory of Meaning? In *Mind and Language*. Oxford University Press, Oxford.

EAGLES (1996)

Expert Advisory Group on Language Engineering Standards. 1996. *Evaluation of Natural Language Processing Systems.* Final Report (First phase). URL: ftp://issco-ftp.unige.ch/pub/ewg96.ps (25.07.99).

Enguehard & Pantera (1994)

Enguehard, Ch. / Pantera, L. 1994. Automatic Natural Acquisition of a Terminology. In: *Journal of Quantitative Linguistics*, 2(1), 27-32.

Furuse & Iida (1992)

Furuse, Osamu & Hitoshi Iida: 1992, `Cooperation between transfer and analysis in example-based framework', in *Proceedings of the Fifteenth [sic] International Conference on Computational Linguistics (COLING-92)*, Nantes, France, pp. 645-651.

Frederking and Nirenburg(1994)

Robert Frederking and Sergei Nirenburg. 1994. Three heads are better than one. In *Proceedings of ANLP-94*, Stuttgart, Germany.

Frederking et al. (1994)

Frederking, R., S. Nirenburg, D. Farwell, S. Helmreich, E. Hovy, K. Knight, S. Beale, C. Domashnev, D. Attardo, D. Grannes, and R. Brown: 1994, Integrated Translation from Multiple Sources within the Pangloss MARK II Machine Translation System. In: *Proceedings of Machine Translation of the Americas*. pp. 73-80.

Gaussier & Langé (1997)

Gaussier, É. / Langé, Jean-Marc 1997. Some methods for the extraction of bilingual terminology. In: Jones, D. / Somers, H. (eds.): *New Methods in Language Processing*. London: UCL Press.

Groß (1998)

Groß, B. 1998. *Vergleichende Untersuchung von Alignment-Tools.* Saarbrücken: Fachrichtung 8.6, Universität des Saarlandes (Saarbrücker

Studien zu Sprachdatenverarbeitung und Übersetzen, edited by Karl-Heinz Freigang und Uwe Reinke, Vol. 15).

Güvenir and Cicekli (1998)

Halil Altay Güvenir and Ilyas Cicekli. 1998. Learning Translation Templates from Exaples. *Information Systems*, 23(6):353-363.

Hall (1971)

Hall, J. 1971. *Verbal learning and retention*. Philadelphia et al.: J.B. Lippincott

Harmelen & Bundy (1988)

van Harmelen, F. and A. Bundy. 1988. `Explanation-Based Generalization = Partial Evaluation (Research Note)'. *Artificial Intelligence* 36, pages 401-412.

Heid et al. (1996)

Heid, U. / Jauss, S. / Krüger, K. / Hohmann, A. 1996. Term extraction with standard tools for corpus exploration: Experience from German. In: Galinski, Ch. / Schmitz, K.-D. (eds.): *TKE '96: Terminology and Knowledge Engineering. Proceedings of the 4th International Congress on Terminology and Knowledge Engineering, 26-28 August 1996, Vienna*. Frankfurt/M.: INDEKS, 139-150.

Heitland (1994)

Michael Heitland. 1994. *Einsatz der SpaCAM-Technik für ausgewählte Grundaufgaben der Informatik*. Ph.D. thesis, Universität Hildesheim, Fachbereich IV, Hildesheim, Germany.

Heyn (1996)

Matthias Heyn. 1996. Integrating machine translation into translation memory systems. In *European Association for Machine Translation - Workshop Proceedings*, pages 111-123, ISSCO, Geneva.

Hogan and Frederking (1998)

Hogan, C. and R. Frederking: 1998, `An Evaluation of the Multi-engine Architecture'. In: *Proceedings of AMTA*. pp. 113-124.

Iomdin and Streiter(1999)

L.L. Iomdin and Oliver Streiter. 1999. Learning from Parallel Corpora: Experiments in Machine Translation. In *Proceedings of the Dialogue'99 International Seminar in Computational Linguistics and Applications, Vol.2 pp.79-88, Tarusa (Russia), June 1-5, 1999*.

Jacuin & Liscouet (1996)

Jacquin, Ch. / Liscouet, M. 1996. Terminology extraction from texts corpora: application to document keeping via internet. In: Galinski, Ch. / Schmitz, K.-D. (eds.): *TKE 96: Terminology and Knowledge Engineering. Proceedings of the 4th International Congress on Terminology and Knowledge Engineering, 26-28 August 1996, Vienna*. Frankfurt/M.: INDEKS, 74-83.

Jung et al.(1998)

Han-Min Jung, Sanhwa Yuh, Chul-Min Sim, Taewan Kim, and Dong-I Park. 1998. A domain identifier using domain keywords from balanced

web documents. In *First International Conference on Language Resouces & Evaluation, Granada, Spain.*

Kaji et al. (1992)

Kaji, Hiroyuki, Yuuko Kida & Yasutsugu Morimoto: 1992, `Learning translation templates from bilingual text', in *Proceedings of the Fifteenth [sic] International Conference on Computational Linguistics (COLING-92)*, Nantes, France, pp. 672-678.

Kinoshita et al. (1994)

Kinoshita, S., A. Kumano, and H. Hideki: 1994, Improvement in Customizability using Translation Templates. In: *COLING'94*. pp. 25-30.

Kinoshita (1998)

Kinoshita, Jorge: 1998, `A transfer dictionary for words and bigrams', in Flávio Moreira de Oliveira, ed., *Advances in Artificial Intelligence -- 14th Brazilian Symposium on Artificial Intelligence, SBIA'98, Porto Alegre, Brazil, November 4-6, 1998 -- Proceedings*, Berlin: Springer, pp. 73-82.

Kitano (1993)

Kitano, Hiroaki: 1993, `A comprehensive and practical model of memory-based Machine Translation', in *Proceedings of the 13th International Joint Conference on Artificial Intelligence*, Chambery, France, pp. 1276-1282.

Krings (1995)

Krings, H. 1995. *Texte reparieren. Empirische Untersuchungen zum Prozeß der Nachredaktion von Maschinenübersetzungen*. Hildesheim: Universität Hildesheim, Institut für Angewandte Sprachwissenschaft [Habilitationsschrift]

Langé et al. (1997)

Langé, M. / Gaussier, É. / Daille, B. 1997. Bricks and Skeletons: Some Ideas for the Near Future of MAHT. In: *Machine Translation*, 12, 39-51.

L'Homme et al. (1996)

L'Homme, M.-C. / Benali, L. / Bertrand, C. / Lauduique, P. 1996. Definition of an Evaluation Grid for term extraction software. In: *Terminology* 3(2), 291-312.

Lonsdale (1994)

Lonsdale, D. 1994. Extraction d'un vocabulaire bilingue: outils et méthodes. In: Clas, A. / Bouillon, P. (eds.): *TA-TAO: Recherches de pointe et applications immédiates. Actes du Colloque de Montréal 1993*. Beirut: FMA, 241-253.

Maas (1996)

Maas, H.-D. (1996): MPRO - Ein System zur Analyse und Synthese deutscher Wörter. In: Hausser R. (ed.): *Linguistische Verifikation, Sprache und Information. Dokumentation zur Ersten Morpholympics 1994*. Tübingen: Niemeyer, 141-166.

Macklovitch & Hannan (1996)

Macklovitch, E. / Hannan, M.-L. 1996. Line 'em up: Advances in Alignment Technology and Their Impact on Translation Support Tools. In: *Expanding MT Horizons. Proceedings of the Second Conference for Machine Translation in the Americas. 2-5 October, 1996*. Montreal, Canada.

Washington DC: Association for Machine Translation in the Americas (AMTA), 145-156.

McLean (1992)

Ian J. McLean. 1992. Example-Based Machine Translation using Connectionist Matching. In *TMI-92*.

Meyers et al. (1998)

Adam Meyers, Roman Yangarber, Ralph Grishman, Catherine Macleod, and Antonio Moreno-Sandoval. 1998. Deriving transfer rules from dominance-preserving alignments. In *Computerm, First Workshop on Computational Terminology*, Montreal, Canada.

Mehler(1974)

Jacques Mehler. 1974. Apprendre par désapprendre. In *L'unité de l'homme, Le cerveau humain*. Paris.

Mel'čuk (1974)

Mel'čuk, I. A.: 1974, *Opyt teorii lingvističeskix modelej Smysl↔Tekst. Semantika, sintaksis*. Moskva: Izdatel'stvo "Nauka".

Mel'čuk (1995)

Mel'čuk, I. A. R.: 1995, *jazyk v modeli Smysl ↔ Tekst*. Moscow- Vienna: Shkola "jazyki russkoj kul'tury" - Wiener Slavistischer Almanach. (In Russian, English, French and German.).

Mitchell et al. (1986)

Mitchell, T., Keller, R., and S. Kedar-Cabelli. 1986. `Explanation-Based Generalization: A Unifying View'.*Machine Learning* 1:1.

Nagao (1984)

Nagao, Makoto: 1984, `A framework of a mechanical translation between Japanese and English by analogy principle', in Alick Elithorn & Ranan Banerji, eds., *Artificial and Human Intelligence: edited review papers at the International NATO Symposium on Artificial and Human Intelligence sponsored by the Special Programme Panel held in Lyon, France October, 1981*, Amsterdam, North-Holland: Elsevier Science Publishers, chap. 11, pp. 173-180.

Nagao (1989)

Makoto Nagao. 1989. *Machine Translation How Far Can It Go*. Oxford University Press, Oxford.

Neumann (1994)

Neumann, G. 1994. `Application of Explanation-Based Learning for Efficient Processing of Constraint-based Grammars', in *Proceedings of 10th IEEE on Artificial Intelligence for Applications*, San Antonio, Texas.

Nomiyama (1991)

H. Nomiyama. 1991. Lexical selection mechanism using target language knowledge and its learning ability. In *IPSJ-WG, NL86-8 (in Japanese, cited in [Doi and Maraki(1992)])*.

Nübel (1997)

Rita Nübel. 1997. End-to-end evaluation in Verbmobil I. In *MT-Summit*, San Diego.

Nübel and Seewald-Heeg (1998)

Rita Nübel and Uta Seewald-Heeg, editors. 1998. *Evaluation of the Linguistic Performance of Machine Translation Systems*. Computerlinguistik und neue Medien. Gardez! Verlag, St. Augustin, Bonn.

Pearson (1998)
Pearson, J. 1998. *Terms in Context*. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins.

Pollard & Sag (1994)
Pollard, Carl & Ivan Sag: 1994, *Head-driven Phrase Structure Grammar*, Stanford University, CA: Centre for the Study of Language and Information.

Popowich et al. (1997)
Popowich, Fred, Davide Turcato, Olivier Laurens, Paul McFetridge, J. Devlan Nicholson, Patrick McGivern, Maricela Corzo-Pena, Lisa Pidruchney & Scott MacDonald: 1997, `A lexicalist approach to the translation of colloquial text', in *Proceedings of the 7th International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation*, Santa Fe, New Mexico, USA, pp. 76-86.

Rapp (1995)
Rapp, R. 1995. *Die Berechnung von Assoziationen: Ein korpuslinguistischer Ansatz*. Hildesheim: Olms.

Rayner (1988)
Rayner, M. 1988. `Applying Explanation-Based Generalization to Natural Language Processing', in *Proceedings of the International Conference on Fifth Generation Computer Systems*, Kyoto, pages 1267-1274.

Rayner & Carter (1996)
Rayner, M. and D. Carter. 1996. `Fast Parsing Using Pruning and Grammar Specialization', in *Proceedings ACL-96*, Santa Cruz, California.

Rayner & Samuelsson (1994)
Rayner, M. and C. Samuelsson. 1994. `Corpus-Based Grammar Specialization for Fast Analysis', Agnas et al. in *Spoken Language Translator: First Year Report*, SRI Technical Report CRC-043. http://www.cam.sri.com, pages 41-54.

Rayner and Bouillon (1995)
Rayner, M. and P. Bouillon: 1995, `Hybrid Transfer in an English-French Spoken Language Translator'. In: *Proceedings of IA'95, Montpellier, France*. URL: http://www.cam.sri.com.

Reinke (1994)
Reinke, U. 1994. Zur Leistungsfähigkeit integrierter Übersetzungssysteme. In: *Lebende Sprachen*, 3/94, 97-104.

Reinke (1999)
Reinke, U. 1999. Überlegungen zu einer engeren Verzahnung von Terminologiedatenbanken, Translation Memories und Textkorpora. Erscheint in: *LDV-Forum* 1-2/99

Resnik (1992)
Philip Resnik. 1992. Probabilistics tree-adjoining grammar as a framework for statistical natural language processing. In *COLING-92*.

Resnik (1995)

Resnik, Philip: 1995, `Disambiguating noun groupings with respect to Wordnet senses', in *Proceedings of the Third Workshop on Very Large Corpora*, Cambridge, Massachusetts, USA, pp. 54-68.

van Rijsbergen (1979)

van Rijsbergen, C. J. 1979. *Information Retrieval*. London: Butterworths.

Rösener & Wargenau (1997)

Rösener, Ch. / Wargenau, J. 1997. *Terminologie- und Satzerkennung für Englisch und Russisch am Beispiel der Translator's Workbench von Trados*. Saarbrücken: Fachrichtung 8.6, Universität des Saarlandes (Saarbrücker Studien zu Sprachdatenverarbeitung und Übersetzen, edited by Karl-Heinz Freigang und Uwe Reinke, Vol. 8)

Sadler & Vendelmans (1990)

Sadler, Victor & Ronald Vendelmans: 1990, `Pilot implementation of a bilingual knowledge bank', in *Proceedings of the 13th International Conference on Computational Linguistics (COLING-90)*, Helsinki, Finland, pp. 449-451.

Sager (1994)

Sager, J. (1994): *Language Engineering and Translation: Consequences of Automation*. Amsterdam: Benjamins.

Salton & McGill (1987)

Salton, G. / McGill, M. 1987. *Information Retrieval - Grundlegendes für Informationswissenschaftler*. Hamburg, New York: McGraw Hill.

Samuelsson (1994)

Samuelsson, C. 1994. `Grammar Specialization through Entropy Thresholds', in *Proceedings of ACL-94*, Las Cruces, New Mexico, pages 188-194.

Sanfilippo & Steinberger (1997)

Sanfilippo, Antonio & Ralf Steinberger: 1997, `Automatic selection and ranking of translation candidates', in *Proceedings of the 7th International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation*, Santa Fe, New Mexico, USA, pp. 200-207.

Sato and Nagao (1990)

Satoshi Sato and Makoto Nagao. 1990. Towards memory-based translation. In *COLING-90*,Helsinki, Finland, vol. 3, pp. 247-252.

Schmitz (1986)

Schmitz, K.-D. 1986. *Automatische Segmentierung natürlichsprachiger Sätze*. Hildesheim: Olms.

Schmitz (1996)

Schmitz, K.-D. 1996. Verwaltung sprachlicher Einheiten in Terminologieverwaltungssystemen. In: Lauer, A. / Gerzymisch-Arbogast, H. / Haller, J. / Steiner, E. (eds.): *Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festschrift für Wolfram Wilss zum 70. Geburtstag*. Tübingen: Narr, 197-207.

Seewald-Heeg & Nübel (1999)

Seewald-Heeg, U. / Nübel, R. 1999. Translation-Memory-Module in MÜ-Systemen. Erscheint in: *LDV-Forum* 1-2/99.

Sharp (1994)

Sharp, R.: 1994, CAT2 Reference Manual Version 3.6. IAI WP n.27, IAI, Institut der Gesellschaft zur Förderung der angewandten Informationsforschung e.V. an der Universität des Saarlandes.

Sharp and Streiter (1995)

Sharp, R. and O. Streiter: 1995, Applications in Multilingual Machine Translation. In: *Proceedings of The Third International Conference and Exhibition on Practical Applications of Prolog, Paris, 4th-7th April*.

Simaan (1997)

Sima'an, K. 1997. `Explanation-Based learning of Data-Oriented Parsing.' cmp-lg archive 9708013.

Simard et al. (1992)

Simard, M. / Foster, G. / Isabelle, P. 1992. Using Cognates to Align Sentences in Bilingual Corpora. In: *Proceedings of the Fourth International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation (TMI)*, Centre d' innovation en technologies de l' information, Montreal, Kanada, 67-81.

Somers (1998)

Harold L. Somers. 1998. "New Paradigms" in MT: The state of play now that the dust has settled. In *ESSLLI '98 Machine Translation Workshop*.

Srivinas & Joshi (1995)

Srivinas, B. and A. Joshi. 1995. `Some Novel Applications of Explanation-Based Learning to Parsing Lexicalized Tree-Adjoining Grammars.' cmp-lg archive 9505023.

Streiter (1996)

Oliver Streiter. 1996. *Linguistic Modeling for Multilingual Machine Translation*. Informatik. Shaker Verlag, Aachen.

Streiter (1998)

Oliver Streiter. 1998. A semantic description language for multilingual NLP. *Paper presented at the Tuscan Word Centre - Institut fur Deutsche Sprache Workshop on Multilingual Lexical Semantics*, 19-21 June 1998

Streiter et al. (1999)

Streiter, O., L. L. Iomdin, M. Hong, and U. Hauck: 1999, Learning, Forgetting and Remembering: Statistical Support for Rule-Based MT In: *TMI'99*.

Streiter (2000)

Streiter, O. `Reliability in Example-Based Parsing'. *TAG+5, International Workshop on Tree Adjoining Grammars*. Paris, France.

Streiter *et al.* (2000)

Streiter, O., M. Carl, L. L. Iomdin: 2000, `A Virtual Translation Machine for Hybrid Machine Translation'. In: *Proceedings of the Dialogue'2000 International Seminar in Computational Linguistics and Applications*. Tarusa, Russia.

Sumita & Iida (1991)

Sumita, Eiichiro & Hitoshi Iida: 1991, `Experiments and prospects of example-based Machine Translation', in *Proceedings of the 29th Annual*

Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL-91), Berkeley, CA, USA, pp. 185-192.

Turcato et al. (1997)

Turcato, Davide, Olivier Laurens, Paul McFetridge & Fred Popowich: 1997, `Inflectional information in transfer for lexicalist MT', in *Proceedings of the International Conference `Recent Advances in Natural Language Processing' (RANLP-97)*, Tzigov Chark, Bulgaria, pp. 98-103.

Ulrich et al. (1996)

Ulrich, R. / Stapf, K.-H. / Giray, M. 1996. Faktoren und Prozesse des Einprägens und Erinnerns. In: Albert, D. / Stapf, K.-H. (Hrsg.): *Gedächtnis. Enzyklopädie der Psychologie* (Themenbereich C, Theorie und Forschung: Ser. 2, Kognition; Bd. 4). Göttingen et al.: Hogrefe.

van der Eijk (1993)

van der Eijk, P. (1993): Automating the Acquisition of Bilingual Terminology. In: *Proceedings of European ACL*, 113-119.

Vanni (1998)

Michelle Vanni. 1998. Evaluating MT Systems: Testing and Researching the Feasibility of a Task-Diagnostic Approach. In *Translating and the Computer 20, Aslib*, London, November.

Vinay & Darbelnet (1995):

Vinay, J.-P. / Darbelnet, J. 1995. *Comparative Stylistics of French and English. A methodology for translation*. Aus dem Französischen übers. u. bearb. v. J. C. Sager u. M.-J. Hamel. Amsterdam: Benjamins.

von Polenz (1988)

von Polenz, P. 1988. Deutsche Satzsemantik: *Grundbegriffe des Zwischen-den-Zeilen-Lesens*. Berlin, New York: de Gruyter.

Whitelock (1994)

Whitelock, Pete: 1994, `Shake and bake translation', in C.J. Rupp, M.A. Rosner & R.L. Johnson, eds., *Constraints, Language and Computation*, London: Academic Press, pp. 339-359.

Yarowsky (1995)

Yarowsky, David: 1995, `Unsupervised word sense disambiguation rivaling supervised methods', in *Proceedings of the 33th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL-95)*, Cambridge, Massachusetts, USA, pp. 189-196.

Zer (1997)

Zeres GmbH, Bochum, Germany, 1997. *ZERESTRANS Benutzerhandbuch*.